

**No. 41419**

---

**Canada  
and  
Viet Nam**

**Agreement on economic cooperation between the Government of Canada and the  
Government of the Socialist Republic of Vietnam. Ottawa, 21 June 1994**

**Entry into force:** *20 March 1996 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English, French and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 2 May 2005*

---

**Canada  
et  
Viet Nam**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Ottawa, 21 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 1996 par notification, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais, français et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 2 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Inspired by a desire to broaden the links of friendship and by the cordial relations which exist between them;

Recognizing that broader and more diversified links among their economic sectors would be of mutual benefit to both countries;

Conscious of the importance of open trading systems and regimes for foreign investment;

Considering the close cooperation that exists with respect to the provision of economic, technical and humanitarian assistance through Canada's program of development cooperation;

Resolving to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial, industrial, scientific, technical and human resource development cooperation to their mutual benefit;

Have agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

The Parties agree that the objectives of the Agreement are to:

1. promote the activities of their respective economic sectors in their endeavours to increase economic, commercial, industrial and human resource development cooperation;
2. expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;
3. facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in their respective countries;
4. reinforce and increase development cooperation to promote the process of economic renovation in the Socialist Republic of Vietnam, the development of relationships between Vietnamese and Canadian institutions and the overall enhancement of the economic relationship between the Parties.

*Article II. Economic, Commercial and Industrial Cooperation*

The Parties share a commitment to market principles with respect to international trade and foreign investment. The Parties agree to encourage and facilitate in accordance with their national laws, regulations and policies, and on the basis of fair and equitable treatment, direct contacts and broader cooperation between business and academic communities, associations, organizations, and Government agencies of both countries.

To this end, the Parties agree:

1. With respect to economic cooperation, to exchange information on economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on economic relations between the two countries;

2. With respect to trade and investment cooperation, to:

(a) promote and support trade and investment missions, market analyses, links between business communities and institutions and other initiatives which bring together business partners;

(b) exchange trade, investment and market information in conformity with existing laws and regulations of either country;

(c) exchange appropriate information at an early stage on significant forthcoming public sector industrial projects;

(d) identify and facilitate trade and investment opportunities by:

(i) ensuring that laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available to interested persons;

(ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for cooperation;

(iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country;

(iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation;

(v) ensuring that foreign investment and registration procedures are not unnecessarily burdensome.

(e) assist in identifying appropriate sources of possible project financing;

(f) facilitate, where appropriate, the staging of industrial fairs, exhibitions and other promotional activities;

(g) encourage business communities, particularly medium-sized enterprises, in their efforts to develop joint business activities;

(h) facilitate, in accordance with national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the entry and exit of public and private sector experts, investors, business representatives, scientists, technicians as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement;

(i) encourage joint activities between Canadian and Vietnamese enterprises and organizations in exporting to third countries;

(j) review impediments to trade and investment which might hinder achievement of the objectives of this Agreement with the aim of eliminating such impediments.

3. Promote and improve economic cooperation between Canada and the Socialist Republic of Vietnam through appropriate channels in accordance with each Party's economic and development policies and priorities, by encouraging, supporting and facilitating:

(a) the exchange of information on technologies and know-how;

(b) the industrial application of research and development results and the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new high technology products, processes and management skills;

(e) initiatives to improve quality control and standards for products, notably for export;

(d) the conclusion of licensing arrangements and industrial consulting agreements between the private sector of Canada and other sectors of the Socialist Republic of Vietnam.

### *Article III. Development Cooperation*

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation on the basis of a mutual agreement reflecting the requirements of the Socialist Republic of Vietnam and the development cooperation policies of Canada, with a view to contributing to an enduring and mutually beneficial relationship between the two countries in order to:

1. promote the process of economic renovation under-way in the Socialist Republic of Vietnam and the integration of the Socialist Republic of Vietnam into the world economy, through carrying out projects and programs relating to economic and institutional infrastructure building and human resource development;

2. encourage and assist organizations, institutions and businesses of the Parties to establish enduring cooperation relationships. The specific sectors of cooperation and the working mechanism shall mutually be agreed upon in the Agreement on Development Cooperation.

The Parties also agree to encourage the expansion of a range of professional and technical exchanges through the linking of Canadian and Vietnamese institutions, organizations and individuals.

The Parties further agree that all development activities undertaken by the Socialist Republic of Vietnam in cooperation with Canada will promote sustainable development.

### *Article IV. Sectors of Cooperation*

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, trade investment, industrial and developmental priorities of the Parties, and may include:

1. Energy, particularly oil and gas development;
2. Natural resources, including resource management in forestry and related industries, fisheries, livestock and mining, including geological exploration, mine development and metallurgy;
3. Telecommunications and information technology;
4. Agriculture and food processing, including storage, handling and distribution;
5. Construction, particularly the development of port, airport, road, rail and urban facilities;
6. Transportation and distribution services;
7. Aerospace, particularly regional aircraft;

8. Manufacturing, especially transportation equipment;
9. Environmental protection;
10. Human resource development;
11. Institution building, particularly in the economic policy, environmental and legal fields;
12. Professional business services;
13. Financial services; and
14. Other sectors as agreed between the Parties.

*Article V. Institutions*

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the Parties agree to establish a Joint Economic Commission (hereinafter referred to as "the Commission") to accomplish the objectives of the Agreement and to discuss any matter relating to this Agreement;

2. The Commission shall be composed of representatives of both Parties at the level of Ministers or senior officials, which officials shall be designated by the Vietnamese Government and the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada. The Commission shall meet at regular intervals, with meetings alternating between Canada and the Socialist Republic of Vietnam;

3. The Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. The composition of such working groups shall be decided by both Parties.

*Article VI. Entry into Force, Revision, Term and Termination*

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes, or in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of receipt of the last note;

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party;

3. At the request of either Party, this Agreement may be revised by mutual consent. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and the Socialist Republic of Vietnam;

4. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees given under this Agreement or any other trade or investment agreements or arrangements.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English, French and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

Done at Ottawa, this 21st day of June 1994.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHAN

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

DO QUOC SAM

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement du Canada et Le Gouvernement de la République Socialiste du Viet-  
nam, (ci-après appelés collectivement "Parties" et individuellement "Partie") ;

Inspirés par le désir d'élargir les liens d'amitié et les relations cordiales qui les unissent;

Reconnaissant que des relations plus étendues et plus diversifiées entre leurs secteurs  
économiques respectifs seraient bénéfiques aux deux pays ;

Conscients de l'importance de l'ouverture des systèmes commerciaux et des régimes  
de l'investissement étranger ;

Conscients également de l'étroite coopération qui existe concernant la prestation d'une  
aide économique, technique et humanitaire dans le cadre du programme canadien de coo-  
pération au développement ;

Déterminés à mener des efforts nouveaux et soutenus dans le but de consolider, de dé-  
velopper et de diversifier, pour leur bénéfice mutuel, la coopération qui existe entre eux  
dans les domaines économique, commercial, industriel, scientifique, technique ainsi que  
dans celui du développement des ressources humaines ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Les Parties conviennent que le présent Accord a pour objectifs :

1. de promouvoir les activités de leurs secteurs économiques, respectifs dans leurs  
efforts visant à intensifier la coopération sur les plan économique, commercial et industriel  
ainsi que sur celui du développement des ressources humaines ;

2. d'élargir le commerce bilatéral et de faciliter l'accès à leurs marchés respectifs ;

3. de faciliter le repérage des possibilités de commerce et d'investissement dans leurs  
pays respectifs ;

4. de renforcer et d'accroître la coopération en matière de développement, afin de pro-  
mouvoir le processus de renouvellement économique à la République socialiste du Viet-  
nam, le développement des relations entre les institutions vietnamiennes et canadiennes et  
l'amélioration globale des liens économiques entre les Parties.

*Article II. Coopération économique, commerciale et industrielle*

Les Parties sont toutes deux attachées aux principes de l'économie de marché en ce qui  
concerne le commerce international et l'investissement étranger. Elles conviennent d'en-  
courager et de faciliter, dans le respect de leurs lois, règlements et politiques nationaux, et  
sur la base d'un traitement juste et équitable, les contacts directs et une coopération plus lar-

ge entre les sociétés, les universités, les associations, les organisations et les organismes gouvernementaux des deux pays.

À cette fin, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. S'agissant de la coopération économique, de s'échanger des informations sur les priorités en matière de développement économique, sur les plans et prévisions économiques nationaux ainsi que sur d'autres politiques et initiatives importantes ayant une incidence sur les relations économiques entre les deux pays.

2. S'agissant de la coopération en matière de commerce et d'investissement :

a) de promouvoir et d'appuyer les missions commerciales et d'investissement, les analyses de marché, les liens entre la communauté des affaires et les institutions, et d'autres initiatives visant à rapprocher les partenaires commerciaux ;

b) d'échanger des informations en matière de commerce, d'investissement et de marché, en conformité avec les lois et règlements de l'un et l'autre pays ;

c) d'échanger dans les meilleurs délais des informations pertinentes sur les projets industriels importants du secteur public ;

d) de repérer et de faciliter les possibilités en matière de commerce et d'investissement ;

i) en veillant à ce que soient promptement publiés ou mis à la disposition des personnes intéressées les lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord ;

ii) en identifiant les projets et les secteurs spécifiques pouvant présenter un intérêt sur le plan de la coopération ;

iii) en informant leurs milieux des affaires respectifs des possibilités d'investissement dans l'autre pays ;

iv) en encourageant l'élargissement de la coopération financière et bancaire ;

v) en veillant à ce que les procédures concernant l'investissement étranger et l'enregistrement ne soient pas inutilement complexes ;

e) d'aider à l'identification de sources de financement adéquates pour la réalisation de projets ;

f) de faciliter, lorsqu'il y a lieu, l'organisation de foires et d'expositions industrielles ainsi que d'autres activités à caractère promotionnel ;

g) d'encourager la communauté des affaires, particulièrement les moyennes entreprises, dans leurs efforts d'établissement d'activités commerciales conjointes ;

h) de faciliter, dans le respect des lois et règlements nationaux, et sur une base réciproque, l'entrée et la sortie des experts, investisseurs, représentants commerciaux, scientifiques et techniciens des secteurs public et privé, ainsi que du matériel et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement des activités visées par le présent Accord ;

i) d'encourager les activités conjointes entre les sociétés canadiennes et les entreprises et organisations vietnamiennes en matière d'exportation vers des pays tiers ;

j) de revoir, dans le but de les éliminer, les obstacles au commerce et à l'investissement qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Accord.



3) De promouvoir et d'améliorer la coopération économique entre le Canada et la République socialiste du Vietnam, par les voies appropriées et conformément aux politiques et priorités de chacune des Parties dans les domaines de l'économie et du développement, en encourageant, en appuyant et en facilitant :

a) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire ;

b) l'application industrielle des résultats des activités de recherche et de développement ainsi que le transfert de technologies afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits, procédés et méthodes de gestion existants et nouveaux dans le domaine de la haute technologie ;

c) les initiatives visant à améliorer les contrôles et les normes de qualité applicables aux produits, notamment ceux destinés à l'exportation ;

d) la conclusion d'accords de licence et d'accords de consultation industrielle entre le secteur privé du Canada et les autres secteurs de la République socialiste du Vietnam.

### *Article III. Coopération en matière de développement*

Les Parties sont toutes deux attachées au principe de la coopération en matière de développement, sur la base d'une entente mutuelle tenant compte des besoins de la République socialiste du Vietnam et des politiques du Canada en ce domaine, en vue de contribuer à, l'instauration de relations durables et mutuellement bénéfiques entre les deux pays, afin de :

1. promouvoir le processus de renouvellement économique en cours dans la République socialiste du Vietnam et l'intégration de celle-ci à l'économie mondiale, grâce à l'exécution de projets et de programmes relatifs à l'édification d'une infrastructure économique et institutionnelle ainsi qu'au développement des ressources humaines ; et

2. d'encourager et d'aider les organisations, institutions et sociétés des deux Parties à établir entre elles des liens de coopération durables. Les secteurs et les mécanismes de coopération seront mutuellement convenus dans le cadre de l'Accord sur la coopération en matière de développement.

Les Parties conviennent également d'encourager l'expansion de toute une gamme d'échanges professionnels et techniques grâce à l'établissement de liens entre les institutions, les organisations et les personnes du Canada et de la République socialiste du Vietnam.

Les Parties conviennent en outre que toutes les activités de développement entreprises par la République socialiste du Vietnam en collaboration avec le Canada viendront appuyer le principe du développement durable.

### *Article IV. Secteurs de coopération*

les principaux domaines de coopération se situeront dans les secteurs de l'économie, du commerce, de l'investissement, de l'industrie et du développement auxquels les Parties accordent la priorité, à savoir notamment les secteurs suivants :

1. Énergie, particulièrement le développement des ressources pétrolières et gazières.

2. Ressources naturelles, y compris la gestion des ressources dans le domaine de la foresterie et des industries connexes, des pêches, du bétail et des mines, notamment l'exploration géologique, le développement minier et la métallurgie.
3. Télécommunications et technologie de l'information.
4. Agriculture et industrie alimentaire, y compris l'entreposage, la manutention et la distribution.
5. Construction, particulièrement les aménagements portuaires, aéroportuaires, routiers et ferroviaires et les installations urbaines.
6. Services de transport et de distribution.
7. Aérospatiale, particulièrement les avions de transport régional.
8. Fabrication, particulièrement en ce qui concerne le matériel de transport.
9. Protection de l'environnement.
10. Développement des ressources humaines.
11. Mise en place d'institutions, particulièrement dans les domaines de la politique économique, de l'environnement et de la justice.
12. Services commerciaux professionnels.
13. Services financiers.
14. Autres secteurs convenus entre les Parties.

#### *Article V. Institutions*

1. La mise en oeuvre du présent Accord nécessitera une coordination et une consultation étroites entre les deux gouvernements. En conséquence, les Parties créent une Commission économique conjointe (ci-après appelée "la Commission") qui aura pour mandat de réaliser les objectifs du présent Accord et de discuter de toute question relative à celui-ci.
2. La Commission sera composée de représentants des deux Parties, au niveau des ministres ou des hauts fonctionnaires, ces derniers devant être désignés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international. La Commission se réunira à intervalles réguliers, et les réunions se tiendront en alternance au Canada et en République socialiste du Vietnam.
3. La Commission établira les comités ou les groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. La composition de ces comités et groupes de travail sera déterminée par les deux Parties.

#### *Article VI. Entrée en vigueur, révision, durée et dénonciation*

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leurs législations respectives ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de réception de la dernière note.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

3. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord pourra faire l'objet d'une révision par consentement mutuel. La coopération envisagée dans le cadre du présent Accord se fera dans le respect des lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et à la République socialiste du Vietnam.

4. La révision ou la dénonciation du présent Accord ne modifiera en rien la validité des arrangements ou des contrats déjà conclus, des garanties données aux termes du présent Accord ou de tout autre accord ou arrangement dans les domaines du commerce ou de l'investissement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues française, anglaise et vietnamienne, chaque version faisant également foi.

Fait à Ottawa, le 21<sup>ème</sup> jour de juin 1994.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHAN

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam :

DO QUOC SAM

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC KINH TẾ  
GIỮA  
CHÍNH PHỦ CANADA  
VÀ  
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC KINH TẾ  
GIỮA  
CHÍNH PHỦ CANADA  
VÀ  
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (từ đây về sau gọi chung là hai bên và gọi riêng là mỗi bên).

Với lòng mong muốn mở rộng các mối liên hệ hữu nghị và những mối quan hệ thân thiện vốn có giữa hai bên;

Nhận thức rằng các mối liên hệ rộng lớn hơn và đa dạng hơn giữa các thành phần kinh tế sẽ mang lại lợi ích chung cho cả hai nước;

Nhận thức tầm quan trọng của các hệ thống mậu dịch mở và các thể chế đầu tư nước ngoài;

Xét đến sự hợp tác chặt chẽ vốn có liên quan đến việc giúp đỡ kinh tế, kỹ thuật và giúp đỡ nhân đạo thông qua chương trình hợp tác phát triển của Canada;

Quyết tâm đảm trách các nỗ lực mới được duy trì nhằm củng cố, phát triển và đa dạng hóa sự hợp tác có ích lợi chung về kinh tế, thương mại, công nghiệp, khoa học, kỹ thuật và phát triển nguồn nhân lực;

Đã nhất trí như sau:

Điều 1

Mục tiêu

Hai bên nhất trí cao mục tiêu của Hiệp định này là:

1. Đẩy mạnh các hoạt động trong các khu vực kinh tế tương ứng các nỗ lực nhằm tăng cường sự hợp tác kinh tế, thương mại, công nghiệp và phát triển nguồn nhân lực;
2. Mở rộng mậu dịch hai chiều và tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiếp cận thị trường của nhau;
3. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc xác định các cơ hội thương mại và đầu tư cụ thể ở mỗi nước;
4. Củng cố và đẩy mạnh hợp tác phát triển nhằm thúc đẩy tiến trình cải cách kinh tế tại Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, phát triển mối quan hệ giữa các thể chế của

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada và việc nâng cao tổng thể mối quan hệ kinh tế giữa hai bên.

## Điều II

### Hợp tác kinh tế, thương mại và công nghiệp

Hai bên chia sẻ cam kết đối với các nguyên tắc thị trường liên quan đến mậu dịch quốc tế và đầu tư nước ngoài. Hai bên nhất trí khuyến khích và tạo điều kiện, phù hợp với luật pháp, quy tắc và chính sách của mỗi nước và trên cơ sở công bằng và bình đẳng, cho các mối liên hệ trực tiếp và sự hợp tác giữa các cộng đồng, hiệp hội và tổ chức doanh nghiệp và đại học và các cơ quan chính phủ của hai nước.

Để đạt mục đích này, hai bên nhất trí:

1. Về hợp tác kinh tế, trao đổi các thông tin về các ưu tiên phát triển kinh tế và dự báo quốc gia và các chính sách có ý nghĩa quan trọng và những sự phát triển khác có tác động đến quan hệ kinh tế giữa hai nước.
2. Về hợp tác mậu dịch và đầu tư:
  - (a) Thúc đẩy và ủng hộ các phái đoàn mậu dịch và đầu tư, phân tích thị trường, các mối liên hệ giữa các cộng đồng doanh nghiệp và thể chế và các sáng kiến khác đưa các người hợp tác thương mại lại với nhau;
  - (b) Trao đổi các thông tin về mậu dịch, đầu tư và thị trường phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước;
  - (c) Trao đổi ngay từ đầu các thông tin thích hợp về các dự án có ý nghĩa quan trọng sẽ hình thành trong khu vực công cộng;
  - (d) Xác định và tạo điều kiện thuận lợi cho các cơ hội mậu dịch và đầu tư bằng cách:
    - (i) Đảm bảo rằng luật pháp, quy định, các thủ tục và các thủ tục hành chính áp dụng chung có liên quan đến bất cứ lĩnh vực nào nằm trong khuôn khổ của Hiệp định này phải được xuất bản ngay hoặc cung cấp ngay cho những người quan tâm;
    - (ii) Xác định các dự án và lĩnh vực cụ thể có tiềm năng cho mỗi quan tâm hợp tác;
    - (iii) Thông báo cho cộng đồng doanh nghiệp tương ứng ở nước kia về cơ hội đầu tư ở nước mình;

- (iv) Khuyến khích việc mở rộng hợp tác trong lĩnh vực tài chính và ngân hàng;
  - (v) Đảm bảo rằng các thủ tục đăng ký và đầu tư nước ngoài không quá nặng nề.
- (e) Giúp đỡ trong việc xác định các nguồn thích hợp có thể tài trợ cho dự án;
- (f) Tạo điều kiện thuận lợi, khi cần thiết, cho việc tổ chức các hội chợ, triển lãm công nghiệp và các hoạt động quảng cáo khuyến mãi khác;
- (g) Khuyến khích các cộng đồng doanh nghiệp, đặc biệt doanh nghiệp vừa trong các cố gắng của các doanh nghiệp này nhằm phát triển hoạt động liên doanh;
- (h) Tạo điều kiện thuận lợi, phù hợp với luật pháp và quy định của mỗi nước và trên cơ sở hỗ tương cho việc vào và ra của các chuyên gia, nhà đầu tư, đại diện doanh nghiệp, nhà khoa học, kỹ thuật viên khu vực công cộng và tư nhân cũng như xuất nhập khẩu vật tư, thiết bị cần thiết cho các hoạt động nằm trong khuôn khổ của Hiệp định này;
- (i) Khuyến khích các hoạt động chung giữa các công ty Canada và các xí nghiệp và các tổ chức của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong việc xuất khẩu sang nước thứ ba;
- (j) Xem xét các vật cản mậu dịch và đầu tư có thể ngăn cản việc đạt được các mục tiêu của Hiệp định này nhằm xóa bỏ các cản trở đó;
3. Thúc đẩy và cải thiện sự hợp tác kinh tế giữa Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua các kênh thích hợp phù hợp với các chính sách và những ưu tiên phát triển của mỗi bên, bằng cách khuyến khích, ủng hộ và tạo điều kiện thuận lợi cho:
- (a) Việc trao đổi thông tin về công nghệ và sự tinh thông nghề nghiệp;
  - (b) Việc ứng dụng công nghiệp các kết quả nghiên cứu và phát triển và chuyển giao công nghệ nhằm đẩy mạnh việc ứng dụng, thích ứng và cải tiến các sản phẩm hiện có và các sản phẩm công nghệ các mới, các quy trình và kỹ năng quản lý;
  - (c) Các sáng kiến nhằm cải tiến việc kiểm tra chất lượng và các tiêu chuẩn sản phẩm, đặc biệt sản phẩm dành cho xuất khẩu;

- (d) Kết thúc các thỏa thuận cấp giấy phép và các hiệp định về cổ vấn công nghiệp giữa khu vực tư nhân Canada và các khu vực khác của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

### Điều III

#### Hợp tác phát triển

Hai bên chia sẻ cam kết về khái niệm hợp tác phát triển trên cơ sở phối trí chung phản ánh những nhu cầu của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và các chính sách hợp tác phát triển của Canada nhằm đóng góp vào mối quan hệ lâu dài và cùng có lợi giữa hai nước để:

1. Thúc đẩy tiến trình cải cách kinh tế đang diễn ra tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và việc hội nhập của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam vào kinh tế thế giới thông qua việc thực hiện các dự án và chương trình liên quan đến việc xây dựng cơ sở hạ tầng kinh tế và thể chế và việc phát triển nguồn nhân lực;
2. Khuyến khích và giúp đỡ các tổ chức, thể chế và doanh nghiệp của hai bên thiết lập các mối quan hệ hợp tác lâu dài. Các lĩnh vực cụ thể của sự hợp tác và cơ chế hoạt động sẽ được thỏa thuận trong Hiệp định về Hợp tác Phát triển.

Hai bên cũng đồng ý khuyến khích việc mở rộng trao đổi nghề nghiệp và kỹ thuật thông qua các mối liên kết giữa các thể chế, tổ chức và cá nhân của Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Hai bên cũng đồng ý các hoạt động phát triển do Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đảm trách với sự hợp tác của Canada sẽ thúc đẩy phát triển lâu dài.

### Điều IV

#### Các lĩnh vực hợp tác

Các lĩnh vực hợp tác chủ yếu sẽ thuộc các lĩnh vực ưu tiên tương ứng về kinh tế, đầu tư mậu dịch, công nghiệp và phát triển của hai bên, các lĩnh vực này có thể bao gồm:

1. Năng lượng, đặc biệt là phát triển dầu khí;
2. Tài nguyên thiên nhiên, bao gồm cả quản lý tài nguyên lâm sản và các ngành công nghiệp liên quan, thủy hải sản, gia súc và khai khoáng, bao gồm việc thăm dò địa chất, phát triển hầm mỏ và công nghiệp luyện kim;



3. Vô tuyến viễn thông và công nghệ thông tin;
4. Chế biến nông sản và thực phẩm, bao gồm cả kho chứa, xử lý và kinh tiêu;
5. Xây dựng, đặc biệt là việc phát triển cảng, sân bay, đường bộ, đường sắt và tiện nghi sinh hoạt đô thị;
6. Giao thông vận tải và các dịch vụ kinh tiêu;
7. Hàng không, đặc biệt là các máy bay hoạt động trong khu vực;
8. Chế tạo, đặc biệt là thiết bị vận tải;
9. Bảo vệ môi trường;
10. Phát triển nguồn nhân lực;
11. Xây dựng thể chế, đặc biệt trong các lĩnh vực chính sách kinh tế, môi trường và pháp lý;
12. Dịch vụ kinh doanh chuyên nghiệp;
13. Dịch vụ tài chính; và
14. Các lĩnh vực khác theo thỏa thuận của hai bên.

#### Điều V

##### Thể chế

1. Việc thực hiện hiệp định này sẽ đòi hỏi sự phối hợp chặt chẽ và trao đổi ý kiến giữa hai chính phủ. Do đó hai bên thỏa thuận việc thành lập Ủy ban Kinh tế liên chính phủ (từ đây về sau sẽ gọi là "Ủy ban") để đạt các mục tiêu của Hiệp định này và trao đổi bất cứ vấn đề gì liên quan đến Hiệp định này.
2. Ủy ban sẽ bao gồm các đại diện của hai bên ở cấp Bộ trưởng hoặc quan chức cao cấp, các quan chức này sẽ do Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Mậu dịch Quốc tế Canada chỉ định. Ủy ban sẽ nhóm họp theo định kỳ, các cuộc họp sẽ luân phiên ở Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.
3. Ủy ban sẽ thành lập các tiểu ban hoặc nhóm công tác nếu cần thiết. Thành phần của các nhóm công tác này sẽ do hai bên quyết định.

Điều VI

Hiệu lực, Sửa đổi, Thời hạn và Chấm dứt

1. Để hiệp định này có hiệu lực, hai bên sẽ thông báo cho nhau bằng thư trao đổi với bên kia rằng các đòi hỏi pháp lý tương ứng của bên mình đã được hoàn tất. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi thư hoặc trong trường hợp việc trao đổi thư không diễn ra cùng một ngày, sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thư sau cùng.
2. Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi chấm dứt nếu một trong hai bên thông báo cho bên kia bằng văn bản trước sáu tháng.
3. Theo yêu cầu của một trong hai bên, Hiệp định này sẽ có thể điều chỉnh lại theo sự đồng ý của hai bên. Sự hợp tác tính đến trong trường hợp này phù hợp với luật pháp, quy định và chính sách hiện hành ở Canada và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.
4. Việc sửa đổi hoặc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến các thỏa thuận và hợp đồng đã đạt được hoặc các đảm bảo do Hiệp định này hoặc các thỏa thuận hoặc dàn xếp mâu dịch hoặc đầu tư khác mang lại.

Dưới sự chứng kiến và được ủy quyền đầy đủ Hiệp định này đã được ký bằng các thủ tiếng Anh, Pháp và Việt, mỗi thứ tiếng làm hai bản có giá trị như nhau.

Làm tại Ottawa, ngày 21 tháng 6 năm 1994

Thay mặt Chính phủ Canada

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa  
xã hội chủ nghĩa Việt Nam

